Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wzgląd na siebie, przez wzgląd na siebie czynię (to), bo dlaczego ma być bezczeszczone\* (moje imię)?\*\* A (przecież) mojej chwały nie oddam innemu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyniłem to ze względu na siebie, tylko ze względu na siebie, bo dlaczego moje imię miałoby być bezczeszczone? Przecież mojej chwały nie oddam nikomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na siebie, na siebie samego, to uczynię, bo jakże miałoby być splugawione *moje imię*? Przecież mojej chwały nie oddam innemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sam dla siebie, dla siebie to uczynię; bo jakożby miało być splugawione imię moje? Zaiste chwały mojej nie dam innemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla mnie, dla mnie uczynię, abych nie był bluźnion, a chwały mojej nie dam innemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na Mnie, na Mnie samego, tak postępuję, bo czyż mam być znieważany? Chwały mojej nie oddam innemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wzgląd na siebie, przez wzgląd na siebie czynię to, bo jakże zbezczeszczone było moje imię; a przecież mojej chwały nie oddam innemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wzgląd na siebie, na siebie samego, to czynię, bo czy mogę pozwolić się znieważać? Mojej chwały nie oddam nikomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na Mnie, ze względu na Mnie samego tak czynię, aby moje imię nie było znieważane. Chwały mojej nie oddam innemu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla mnie, przez wzgląd na mnie, to czynię, gdyż inaczej Imię moje byłoby zbezczeszczone. Nie odstąpię innemu mej chwały! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля Мене зроблю з тобою, бо моє імя опоганюється, і не дам іншому моєї слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla Siebie, dla Siebie to uczynię, bo jakże miało by być znieważone Moje Imię; a przecież Mojej chwały nie odstąpię innemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wzgląd na samego siebie, przez wzgląd na samego siebie będę działał, bo jakże można dać się zbezcześcić? I chwały swojej nie oddam nikomu innemu. |

1. 1) ma być bezczeszczone, יֵחָל (jechal): wg 1QIsa a : mam zbezcześcić, איחל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moje imię G, τὸ ἐμὸν ὄνομα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 78:37-41</x>; <x>230 103:8-14</x> [↑](#footnote-ref-4)